

淡江大學九十四學年度進修學士班轉學生招生考試試題

系別：日本語文學系三年級 科目：日 語 翻 譯

准帶項目請打「V」	
V	簡單型計算機

節次：7月13日第4節
本試題共2頁

本試題雙面印製

一 請將下列文章翻譯成中文。50%

1

私は、そうした感情を「失われた世界への憧れ」だといつている。自分はいまこうなっているけれど、こうでなかつたら、ああいうこともできたはずだ。こうした気持ちがミドル・ティーンたちをして、アニメに熱中させるのではないかというしだいだ。

一般に「郷愁」という言葉がある。これは、大人が子供時代をなつかしむときなどに使われる言葉だ。しかし、郷愁にた感情は、三歳とか五歳の子供にでもある。年齢のいかんを問わず必ずある。ただし、年代が高まるにつれて、郷愁の幅というか深さが増すことだけは確かだ。20%

(注 ミドル・ティーン：middle teens 十五歳左右)

2

学生時代に末弘巖太郎先生から民法の講義を聞いた時、「時効」という制度について次のように説明されたのを覚えています。金を借りて催促されないのをいいことにして、ネコババをきめこむ不心得者が得をして、気の弱い善人の貸し手が結局損をするという結果になるのはずいぶん不人情な話のように思われるけれども、この規定の根拠には、権利の上に長く眠っている者は民法の保護に値しないという趣旨も含まれている、というお話を聞きました。この説明にわたしはなるほどと思うと同時に、「権利の上に眠る者」という言葉が妙に強く印象に残りました。今考えてみると、請求する行為によって時効を中断しないかぎり、単に自分は債権者であるという位置に安住していると、ついには債権を喪失するというロジックの中には、一民法の法理にとどまらないきわめて重大な意味が潜んでいるように思われます。30%

(注 ネコババをきめこむ：拾ったものなどを、そのまま自分の物にして、知らん顔をすること。) (注“内文字不須審羽翼”)

二 下面是一首名為「心」的童詩。共有兩小段。

(1) 針對第一段有下列A、B兩種翻譯，請說明A、B兩種翻譯的翻法。你覺得哪一種比較好，為什麼？ 10%

淡江大學九十四學年度進修學士班轉學生招生考試試題

系別：日本語文學系三年級 科目：日 語 翻 譯

准帶項目請打「V」

X 簡單型計算機

節次：7月13日第4節

本試題共 2 頁

A 媽媽雖然是大人，
但是媽媽的心
卻是小的。
因為媽媽這樣說了，
小小的我足夠了。

B 媽媽是大人 個子大，
大大的媽媽
心卻小小的。
媽媽說，
小小的我滿滿地充滿她的心。

(2) 請把「心」第二段翻譯成中文。 10%

第一段 こころ
お母さまは
大人でおおきいけれど、
お母さまの
おこころはちいさい。
だって、お母さまはいいました。
ちいさい私でいっぱいだって。

第二段 私は子どもで
ちいさいけれど、
ちいさい私の
こころは大きい。
だって、大きいお母さままで、
まだいっぱいにならないで、
いろんな事をおもうから。

三 請將以下文章翻譯成日文。30%

1 第三個階段是知識經濟時代。在知識經濟時代中，「知識」取代過去的「土地」或「資本」，成為生產的主要資材。創造知識的人才，才能成為新時代生產力的基礎。因此，人才培育也成為二十一世紀知識經濟時代最根本而重大的課題。 15%

2 我有兩個哥哥。大哥天天在打牌，為的是討別人歡喜。二哥天天到姑母家去教琴姐英文，連晚飯也不回家來吃。我覺得我不應該和他們一樣。 15%